

Danza macabra

con figuras, lamentos
y respuestas de
todos los estamentos
del mundo

traducción de
Micaela van Muylem
Sebastian Wittkopf

Taller Perronautas
edición epub

Sobre este epub y la cultura libre

Desde Taller Perronautas militamos (como nos salga y con los recursos que tengamos en el momento) por la cultura libre. Lo hacemos porque creemos que el acceso activo de las personas a los materiales culturales es un derecho para su formación, para su diversión, para la creación de otros materiales, etc. Hablamos de “acceso activo a los materiales culturales” porque entendemos que para que una cultura siga vital y en constante crecimiento las personas deben hacer uso de esos materiales disponibles en pos de la creación de nuevos objetos (copiando, cortando y pegando, mezclando, descontextualizando y recontextualizando, readaptando, reversionando, etc.).

Debido a eso, ponemos a disposición, en formato epub, los distintos artefactos que hicimos a lo largo del tiempo.

Pero cultura libre no significa cultura gratuita. Construir un artefacto de lectura (sea cual sea su formato) conlleva una serie de trabajos, desde el que hacen los autores (escritorxs, ilustradorxs, traductorxs, etc.) hasta nuestra labor como editorxs en la transformación de un conjunto de textos, imágenes y otros materiales en un objeto de lectura. Como sospechamos que diría Krupotkin, “a cada cual según su necesidad, de cada cual según su capacidad”, pueden colaborar (si pueden, si lo desean) comprando nuestros libros o aportando una colaboración para que podamos seguir construyendo estas cosas.

Danza macabra con figuras, lamentos y respuestas de todos los estamentos del mundo

Autor desconocido

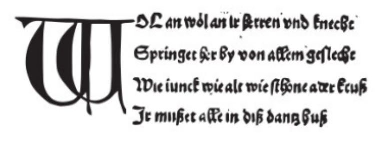
traducción de
Micaela van Muylem
Sebastian Wittkopf

edición epub
(pero no menos material que la analógica)
Versión 1.0

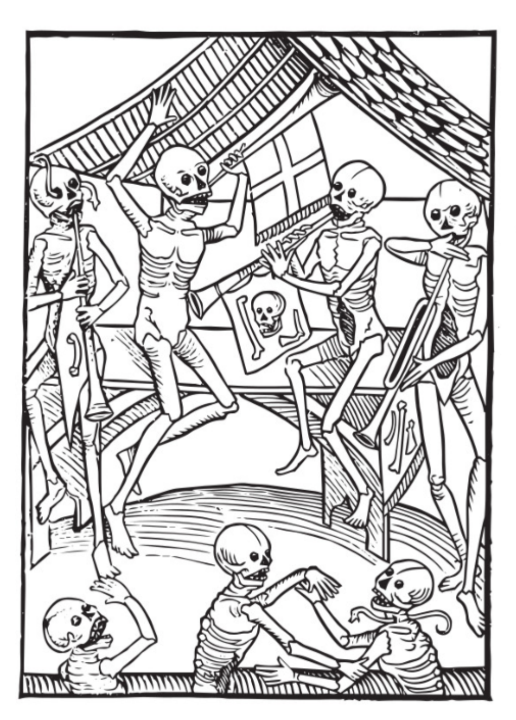
Taller Perronautas
Califato Impresor de Córdoba

Der doten dantz mit figuren
clage vnd antwort schon
von allen staten der werlt.

La danza macabra
con figuras, lamentos y respuestas
de todos los estamentos del mundo



WOL an wol an ir herren vnd knechte
Springet her by von allem geslechte
Wie iunck wie alt wie schone ader kruß
Ir mußet alle in diß dantz huß



¡Vamos, amos y sirvientes,
vengan todos aquí!
Sean jóvenes o viejos, hermosos o arrugados,
deben entrar todos en esta casa de la danza.

Alle menschen drucken an mych Vnd bücket vor
der werlt sych Ich hatte vill gutes vnd was myn
eren Golt vnd sylber hatte ich zu verzeren Nu
byn ich inn der würme gewalt Solich testament
ist myr bestalt Der dot hait mych her zu brache
Da ich yß aller mynst bedacht Vorware wer das
mercket eben Der mag woll besszern syn leben
Wand sye geet lachen vnd schympfüß Wand
wir negben zu disszem dantzhüße Merckent nu
vnd sehent an disze figure War zu kommet des mentschen nature Lasset
von sunden das ist myn radt So mogent yr by got fynden gnade.



Piensen en mí toda la gente,
y cuídense de las tentaciones de este mundo.
Yo fui rico y fui digno
de oro y plata disponía,
ahora estoy en poder de los gusanos,
ejecutando mi testamento.
La muerte me ha llevado consigo
cuando menos me lo esperaba.
Por cierto, quien esto comprenda
podrá mejorar su vida.
Se nos desvanecen la alegría y las risas
al acercarnos a esta casa de la danza.
Presten atención y observen estas figuras,
cómo acaba la naturaleza humana.
Desistan de los pecados, ese es mi consejo,
así podrán encontrar la misericordia de Dios.



Err kaißst dyssen dantz müst yr be gynnen vor alle die da ere gewyn nen. Aller werlt yr ge' bot. Nü syne komme yr in den dot Vn ee kerschafft hat nü eyn ende Ir synt kō men in myn bend Gant soit vnd nyt erschreckt Hye wert yr lygen biß das uch goit erwecke



Goit salt ich vnd müß es syn Das ich saleniden daz leben myn. Got was ich off erden ge nant Vnd allen mēne sche der hogst bekant. Ist hill strafflich gewest myn leben Das wolle goittes güde myt vergeben Sant peters stüle han ich besessen. Got wolle myner selen nyt vergessen:

Der doit — I — **Der babst**



Muerte

Señor papa, esta danza debe iniciarla usted,
precediendo a los que aspiran al prestigio.
Usted ha dado órdenes al mundo entero,
y ahora lo convoca la muerte.
Ha llegado al final su reinado,
pues ya está en mis manos.
Siga adelante y no tema,
aquí descansará hasta que Dios lo despierte.

Papa

Ay, Dios, ¿acaso es cierto y necesario
que mi vida llegue a su fin?
Dios me decían en la Tierra,
por todos fui reconocido como el mayor.
Allí donde en vida he fallado,
que la merced de Dios me lo perdone.
He ocupado el Trono de San Pedro,
que Dios no se olvide de mi alma.



Err Cardinal nü springet an dissen reyen Myt uwerem mantell vant yrr gain meyen Mych wundert uch wer wunder dyß fart Nu komet vnd offenbart Vwer sund dye yr hant begangen, Groiß ere hait uch vmbfangen, Vwer mantell vñ roter hüdt Kleyn hülffe geyn myr nü düt.



Antell vñ hüt sollent mir nit schaden Ich hã mych so wol verstandẽ Wit gierheit in zytelichem gůt Glych als der straissen raüber düt Mocht ich den noch quidt werden Dwill ich noch byn off erden Ich hoffe got solle myr gnedig syn Vnd erloisen uß ewiger pyn.

Der doit 11 Der Cardinal



Muerte

Señor cardenal, súmese a esta ronda,
con ese manto suyo no será una danza fausta.
Me parece que le sorprende este viaje.
Ya venga y exponga
los pecados cometidos.
A muchas reverencias está acostumbrado,
mas conmigo no tienen efecto ni su manto
ni su sombrero púrpura.

Cardenal

Manto y sombrero son lo de menos,
más bien que me atiborré codicioso
de los bienes de este mundo
igual que un ladrón callejero.
Si pudiera deshacerme de ello,
aún en esta vida, podría
abrigar la esperanza de piedad divina
y librarme del dolor eterno.

hErr bischoff
ich byn dye
der doit Vnd
will uch bregen
in libeb
noit Vwer
bischum mid
bent yt vber
geben. Nyt
lenger laiß
ich uch leben
Kūmmet nū myt myt in vwer grap
Legent nydder uwern schonen stap
Den man uch hait vor getragen Dar
wit kan er nyt verlagen

Der doit



Ot got müß
ich dye wair
heyt sagen
Ich wolde
das ich alle
myne dage.
Eyn armer
monich were
gewesen Got
gedienet mit
syngen vnd
myt lesen Von paffen wirt clage uber
mych nū kommē das ich als vill sub
sidia hab genomen Vnd myt gewalt
vnder drucket den armen Ach wolle
sich got vber myn sele erbarmen.

Der bischof

iq



Muerte
Señor obispo, aquí estoy, soy la muerte,
y lo llevaré a la miseria final.
Debe entregar el obispado.
Con la vida no le permitiré seguir.
Acompáñeme a su tumba,
deje a un lado el hermoso báculo,
que le portaban delante,
que a la muerte no podrá ahuyentar.

Obispo
Ante Dios debo decir la verdad,
quisiera haber sido en mis días
un monje pobre,
sirviendo a Dios con cantos y con lecturas.
Los sacerdotes se quejarán de mí,
de que aceptara tantos donativos
y de que haya oprimido con violencia al pobre.
Ay, si Dios tan solo se apiadase de mi alma.

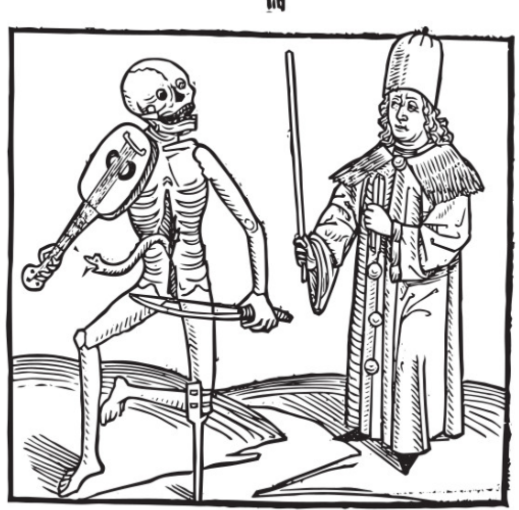
ANüch ist nu dye zaick. O reuerende do mine official Ir habent durch die gantzen wochen Vyl falscher urteil gesprochen Hettent yr dem armen als dem richen gethan Frolich mocht yr zu disem dantz gain Doch wie dem sy yr musset sterben Vnd mocht nyt jtzick byß morn erwerben.

Hilff goit ich byn in grossẽ sorgen Han ich nyt zyll myt morgen Ich byn inn groißem krenckten Vñ sere noch vyll zu bedenckẽ Hett ich vor myn sele wol bedacht So queme ich nu nyt in gottes acht Vnd hette geholffen den armen So mocht sych gott uber mych erbarmen.

Der doit.

Der official.

iiij



Muerte
Ahora le ha llegado el turno,
reverendo oficial.
Semana tras semana
ha dictado sentencias falsas.
Si hubiera impartido justicia a los pobres como a los ricos,
podría sumarse con gozo a esta danza.
Sea como sea, le toca morir,
y no hay mora, ni un solo día.

Reverendo oficial
Dios me ayude, estoy muy preocupado.
¿No me concede mora siquiera un día?
Estoy en muy mal estado
y tendría mucho para reflexionar aún.
Si hubiera velado por mi alma,
Dios no me relegaría.
Y si hubiera ayudado a los pobres,
entonces Dios de mí se apiadaría.



Er silt dū kloster dūm herr Dū besi tzest nit vnd nūmer mee Dyn pfrund rent gulld vn̄ gút Dar vor berrestu dich nyt behude. Troist dich selbst wan du must sterben Vn̄ magst nyt lenger zu erwerben Laiß dyn re dyng vnd korn berfort Dich hait keyn bede noch suße wort,

Ach got wie sall ich myr geben troist In vn serem capitell was ich der boist. Vnse pfrunden vnd groiß gut han ich besessen.) Nu wirt myn ewencklich vergessē Hett ich myn notdorfft genommen Seyn got mocht ys myr nu frommen Vn̄ auch myt geleyst den armē So wūr de sych got vber mych erbarmen.

Der doit

Der dumhert



Muerte

Adelante, soberbio canónigo,
has perdido para siempre
prebenda, renta, tributos y bienes.
Has sido descuidado, ahora
sé tu propio consuelo, te toca morir
y no habrá mora.
Dejá tus quehaceres,
ni lisonjas ni ruegos te darán plazo.

Canónigo

Ay, Dios, ¿cómo hallar consuelo?
Es cierto que en nuestro cabildo eclesiástico fui el peor.
Conté con muchas prebendas y muchos bienes
por lo cual seré olvidado para siempre.
Si solo lo necesario hubiera tomado para vivir,
ante Dios ahora eso me sería muy útil.
Si hubiera compartido también con los pobres,
Dios se apiadaría de mí.



Er perner
yr müßet
maisszen
uwer mey
en. Vnd
springen
myt myr
an dißë rei
en, Ich ha
vorn ane
geschriebë
Das yr gots dyenst nyt hant getrye
ben Vnd uwern schoiß gyn hafie tem
pel' geben Dar umb verlyest yr das
ewig leben Vwer opper kyrch güt vñ
ere Siehent yr nü vnd nummer mee.

Der doit

Erre ich
myn schyff
lyn wolle
behüt Als
eyn rechter
hyrte due.
Sye, vnd
mych ane
sunde be
wart Fro
lich für ich
dise leste fartt, Nu han ich gesucht zytt
lichs güt Als der falsch hyrt düt, Dar
umb ich mych sere bedrüben Got wol
le mich das beste prüben.

Der pferner



Muerte

Señor sacerdote, mesure su alegría
y súmese conmigo a esta ronda.
Según mis cuentas,
no ha prestado buen servicio al Señor
y para sus corderos fue un mal ejemplo.
Eso le costará la vida eterna.
Los bienes y el poder de su Iglesia
no los verá nunca más.

Sacerdote

Si hubiera cuidado bien de mis corderos,
como lo hace un buen pastor
y si nos hubiera protegido del pecado
tanto a ellos como a mí,
emprendería feliz mi último viaje.
Pero he ambicionado bienes terrenales,
lo que hace un mal pastor.
Por eso, todo se me pone lóbrego.
Ay, ¡que Dios quiera lo mejor para mí!



Err Cappel
lan yr kont
gar sußlichē
klaffen By
den leyen vñ
auch by den
paffen Den
psalter kont
yr noch nyt
gelesen Vñ
mag niemāt
vor uwer meisterschafft genesen Laet
liggen uwer birret vnd uwer solen Ir
synt myr nu gantz empfolen Uwer
kilpp klapp vnd doricht sagen Kan
den wir nyt verdragen.



yn her
rer drüg
ich als
meyster
yporras
Dick ge
prediget
das ich
nye ge
laß Ich
suche
gut mit
gistlicher ere Kleyn was ich von der
lere Den wolffe lyes ich dye schaff zu
byssen Eyn beyn von dem andern
rissen Dye myr myn herr befolen hat
in truwen Das wirt mych nü vnd
ewiglichen ruwen

Der doit vñ **Der cappellan**



Muerte

Señor capellán, muy galante
conversaba con fieles y frailes,
pero no sabía leer los salmos
y aun así siempre presumía mucho.
Es hora de dejar su birreta y su estola.
Usted ya está bajo mi entera tutela.
Con charlatanería y disparates
no se puede ahuyentar la muerte.

Capellán

Esta birreta la porté como el maestro Hipócrates
y a menudo prediqué cosas que no había leído.
Quise posesiones y el prestigio entre la gente,
pero nunca busqué la sabiduría.
Permití que el lobo mordiera a los corderos,
que les arrancara una pierna a aquellos
que mi Señor me había encomendado.
Por ello, sé que me espera el sufrimiento eterno.



Er Apt in
geyſtlichem
orde Jr ſint
myt nu czü
teyl worden.
Jr muſſent
alle dynck,
laſſzen ſtan
Vnd nu an
mynenẽ tey
en gain Vch
vnd uwern brudern Junck vnd alters
Were gut hettent ir den orden gehaltẽ
Vnd des cloiſters gut nit ſo viell ver
czerct Vnd arme lude da von erneret.

Der doit.



Ch got
war zü
byn ich
worden
Jch biel
de nye
recht mi
nen orde
Jch byn
geweſt
vn kebut
Czü ge
wynnen das ewig gut Were ich eyn
armer monch geweſen Got gedienet
myt ſyngen vnd myt leſen Vnd hette
myn ſele wuill bewart Frolich fur ich
diße leſte fart.

Der Apt

Vitj.



Muerte

Señor abad de la Orden Religiosa,
usted ahora está en mis manos
debe dejarlo todo,
súmese a mi danza.
Mejor habría sido si usted y sus semejantes
se hubieran atenido a las reglas
sin consumir los bienes del monasterio
y, en su lugar, alimentar con ellos a los pobres.

Abad

Nunca cumplí bien los mandamientos de mi Orden.
Nunca me preocupé por la salvación eterna.
Si hubiera sido un monje pobre,
sirviendo a Dios con cantos y con lecturas
y si hubiera cuidado de mi alma,
más ligero emprendería este último viaje.



Ere artzt yr
koint dē ludē
woll gesagē
Wie yr den
dot, wolt vō
yn veriagen
Kont yr sun
den ichts wor
den wit Sie
cher her · wor
das ist uch noit Ir habent ander lude
gesunt gemacht Vn̄ uwer selen kleyn
geacht Wie mag uwer selen radt wer
den Ir hant gekurtzet manchem syn
leden.



Nak
ker ar
tzedye
konde
ich rat
geben
Czu
verlen
gē des
ment
schen
leben
Sunder widder den doit zu disser fart
Finden ich keyn krude das mych ver
wart. Och gotliche barmhertzikeyt
Myn sunde syn myr leyt Dyn grun
delose gute dye bied myr Wand alle
myn heyll steet an dyr.

Der doit. ix Der artzt

Muerte

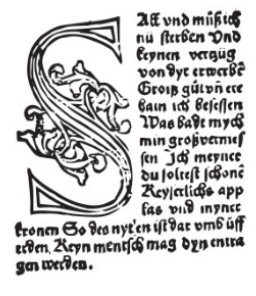
Señor médico, bien sabía explicar a muchos
cómo pensaba alejarles la muerte.
Y usted, al final, ¿ha encontrado algo?
Vamos, tráigalo, ahora le hace falta.
A otros ha podido curar,
pero descuidó su propia alma.
¿Cómo logrará salvarla
cuando a más de uno le acortó la vida?

Médico

En cualquier asunto médico supe dar consejo
para prolongar la vida humana.
Solo para la muerte y este último viaje
no encuentro hierba que me salve.
Ay, Dios clemente,
me arrepiento de mis pecados.
Concédeme tu bondad incondicional,
mi salvación está en tus manos.



Er keyser nü
komment yß
ist zyt Uwer
maiche geet
durch all dye
werlt, wyte.
Hette uwer
keyserlychs
swerde dye
beyde bezwū
gen und be
kert Frieden gemacht und nach rechte
gestanden In steten in allen landen
So würde uch auch nü gegeben Gottes
hulde, und ewiges leben.



All und müß ich
nü sterben Und
keynen verzüg
von dyr erwerbē
Groiß gül vñ ere
hain ich besessen
Was hadt mych
min groß vermes
sen Ich meynte
du soltest schonē
Keyserlichs app
fas und mynre
kronen So des nyt en ist dat umb üff
erden, Keyn mentsch mag dyn entra
gen werden.

Der doit

Der kaiser



Muerte
Señor emperador, venga, es hora.
Su poder se extiende sobre el mundo entero.
Si su espada imperial hubiera
sometido y convertido a los infieles,
hecho las paces y abogado por la justicia
en la ciudad como en el campo,
entonces a usted ahora se le otorgaría
la merced de Dios y la vida eterna.

Emperador
¿Es cierto que debo morir ya
y no me concederás ninguna prórroga?
Posesiones y prestigio tuve bastantes,
¿de qué me sirve mi audacia?
¿Es cierto que no respetarás
la orbe imperial y mi corona?
De no ser así, en esta Tierra jamás
de vos nadie se salvará.

IRmechtiger ko
nig groiß vnn
rich Jr müst nu
werden den a
men glich Wan
yr suckent noch
büte. Sterben
wie ander lüde
Daz vrteilt got selber gegeben hait
über yeglichen menschlichen starke.
Das sie mussen in der erden widder
vmb zü eschen werden



V merken ich
wol daz
der doit
Alle mēschē br
enget in
not vn̄
nyt an
syet ey
nich per
sonen.
D will er nyemants will schonen.
Hette ich myn landt woill regeret.
Vnd myt dogenden mych gezeret.
So mocht ich baß von hynnen farn
Got wolle myn arme sele bewarn.

Der doit

Der konig



Muerte

Poderoso rey, tan grande y rico, como los pobres será ahora
porque hoy morirá
al igual que la demás gente.
Dios mismo lo ha determinado así
para todos los estamentos
que están en esta Tierra
vuelvan a ser ceniza.

Rey

Ahora por fin comprendo
que la muerte trae miseria a todos,
sea quien sea,
sin querer salvar a nadie.
Si yo hubiera gobernado bien mis tierras
y me hubiera ataviado con virtudes,
más ligera sería mi partida.
A Dios encomiendo mi pobre alma.

O D bist eyn
hertzog gewe
sen Nyemãc
mochte vor
dyr genesen,
Er wer arm
oder rich. Du
meynst nye
mant were
dynen glych
Groiß gút vnd ere hastu beseßen Vn̄
gots da myt vergeßen Eyn end hat
nu dyn boger mút Ganck fure anders
ys dat dyr nūmer gut.

Der doit.



Alle ich dan nyt
langer leben Vn̄
sal min herschafft
vber gebē Rutter
knecht, vnd hyn
verlassen Myn
gút myn ere als
hynder laßen Vn̄
von alle dem nu
suren dat Da ich
nū selber hynen
far Das ich dan
nyt in armūde alle myn dage Got ge
dyenet hab. das ist myn dage.

Der herczog.

Xq



Muerte
Duque has sido
y nadie escapaba a tu poder,
ni el pobre ni el rico.
Creíste que nadie era tu igual.
Adquiriste grandes bienes
y así olvidaste a Dios.
Tu orgullo ha llegado a su fin,
entregarte es tu único camino.

Duque
¿De verdad ya no viviré más
y debo entregar mi poderío,
caballeros, criados, vasallos,
posesiones y prestigio,
y no puedo llevarme nada
allí a donde me dirijo?
No haber servido a Dios con pobreza en esta vida,
ay, eso lamento ahora.

Tredet furt ye graue voil edeler art Ich fuer uch gar eyne wilde fart Vil homüdes hayn ich von uch geschreben Den yr über paffen vnd leyen haint gedryeben Nu kom ment ich hynß der wie Vnd will uch brengen in groiße noit Biddent got vmb gnade das raden ich Vff das er uch nyt verdume ewenclich.

ACh ich wolt dz ich nu künde Goit zů hülffe han vnd, syne frunde All heylgen vn̄ güde stede Vmb gna de zů berwer ben noch hude Solt ich dan lenger leben Ich wolt mych beßern vn̄ almusen, gebē Myn testament also wolt besetzen Daz paf fen vnd leyen mochte ergetzen.

Der doit. **Der graue.**



Muerte

Venga usted, conde de noble estirpe,
lo llevaré a un furioso viaje.
Es conocida esta arrogancia suya
con que trató al clero y a los fieles.
Venga, soy yo, la muerte,
y lo llevaré a la perdición.
Ruéguele piedad a Dios, eso le aconsejo,
para que no sea eterna su condena.

Conde

Ay, ¡si ahora contara con el auxilio
de Dios y de los suyos,
santos y devotos,
para alcanzar la gracia!
De vivir así más tiempo,
mejoraría y daría limosnas,
confeccionaría mi testamento
para beneficiar al clero y a los fieles.



Ritter rych reych her dyn hainde Du muſt myt myr inn eyn ander lande. Hetteſtu nu ritterlich ge fecht. Vnd nyemandes gethan widder recht Aber yemants ge walt gethan Frolich mochſtu nu mit myr gan haſtu aber den armen vnder druckt So wirt dyn geyſt nyt woil verguckt.



Ch. lich han mines libs krafft. Verzeret myt wylder geſelle ſchafft. Mit ho fyeren vñ myt ſtriden Myt ſtechen iagen vnd myt ri den Der armē ich da myt vergaß Sie zu beſchyrmen was ich laß. Hette ich mynem ſtaie nu recht gethan Frolich wolt ich nu myt dyr gain.

Der doit Ritt **Der ritter.**



Muerte
Poderoso caballero, dame la mano,
me tendrás que acompañar a otras tierras.
Si hubieras luchado como caballero
y con nadie hubieras sido injusto
ni violento
alegre vendrías ahora conmigo.
En cambio, has oprimido a los débiles
y no podrás gozar del éxtasis dichoso.

Caballero
Ay, malgasté mi fuerza
en furiosas compañías,
con galanteos en la corte y peleas,
con muerte, caza, cabalgatas
y olvidé a los débiles.
Para protegerlos fui muy indolente.
Si hubiera cumplido el deber de mi estamento,
tan alegre te acompañaría.

HEr Jungher
fure myt mu
sicn dantzen
Hofyeren vñ
boueklichen
schwantzen.
Kompt zů
stunt ich kan
nyt beyden.
Züm dantze
will ich uch
leyten Uwern schonen schiff mußet yr
nu laißen Vnd in der stat dye schonē
straißen. Wolkofft zum dantz yo ist
nū zyt Das yr goit von uwern wer
ken antworten sölt.

Der doit.

ORicher goit
wannē kom
met der doit
Der mich bek
get in solichē
noit Salich
yetzunde ant
wort geben.
Von all my
nem sundell
chem leben So betrube ich mych in
den Wit Das ich nyt hyelde das gots
geboit Ich han wolküst gesucht off en
den Myn sele wolle goide zu heyl wer
den.

Der iunckher

Rv



Muerte

Señor noble, vamos, dancemos
con gestos cortesanos, con lisonjas elegantes.
Venga ya, que no puedo esperar,
al baile lo llevaré.
Abandonar debe ahora a su hermosa corte
al igual que a la ciudad y sus bellas calles.
Vamos a bailar, este es el momento
de rendir cuentas ante Dios

Noble

Oh, poderoso Dios, ¿de dónde viene la muerte,
quiero saber, que tanto me apura?
Debo rendir cuentas ahora
por los pecados de mi vida entera,
y me invade un oscuro temor,
pues violé los mandamientos.
El placer busqué en la Tierra.
¡Ojalá Dios reciba mi alma!



Kym her nach du wapendreger Du haſt geſchlaffen vff harte ſeget. In ſtriden groß arbeit gehabt Das dich nü gar wenig hadt Dyner glich iſt mancher geſelle. Den vliß ſwerer wyrt dye helle Dan eynem monich das hymelrich Jr bey der arbeyt iſt gar vnglich

Der doit

O Heiliger criſt dyn vrteyll iſt gerecht. Were ich biß her geweſt eyn knecht. Vnd dynes lydens wapē getragen So bedorffte ich nü nyt clagen Nü han ich gedyenet wernetlichen herren Geſtanden nach werltlichem güt vnd ere Was myr iſt worden zü lone Das hilfft mych nü nyt eyn bone.

Der wapendreger

xvi



Muerte
Seguime, escudero,
has dormido en lechos duros
y en la lucha te has esforzado,
pero de nada te sirve ahora.
Para uno como vos será más duro en el infierno
que para un monje en el Reino de los Cielos,
bastante distinto fue su esfuerzo.

Escudero
Oh, divino Cristo, justa es tu sentencia.
Si hubiera sido vasallo tuyo
cargando el escudo de tu dolor,
ahora no tendría que lamentarme.
Mas he servido a los señores de este mundo,
aspiré a bienes y honores terrenales.
La recompensa recibida
no me sirve de nada.

O Du reuber in den wilden walden. Du kanst dich ver myt nyt behalden Ich kommen zu dyr gar ungedelich wand du bist sere gewest schetelich. Vill werden uber dich clagen Dye von dyr berauber syn vñ erschlagen Wye du myt anderen hast gethan Also wirt ys dyr nu ergain.

ACh moicht ich langer leben Vñ bette auch widder zu geben. Was ich den luden ye genam Sint daz ich in disse stunde quam Das wolt ich alles gern keren Vnd mych myt gode erneren Nu ist ys myt leyder zu spade Almechtiger gott bewise myt gnade.

Der doit **Der rauber**



Muerte

Ladrón de los salvajes bosques,
de mí no hay escapatoria.
Mi llegada no te viene bien
pues has sido un rufián terrible.
Mucho se quejarán
quienes has robado y abatido.
Lo que hiciste a otros
ahora a vos te toca.

Salteador

Ojalá viviera más tiempo
y pudiera devolver todo
lo que he robado a la gente.
Ahora que vivo este juicio
quisiera poder cambiar
para salvarme con Dios.
Ya para mí es tarde,
Dios todopoderoso, tené piedad.



wucherer wie
gar verblyn
der du bist.
Groiß guide
hastu gewon
nen in korz
er frist Rum
du must yß
laißen gantz.
Vñ springẽ
myt myr an
dißen dantz Armen vñ rychen plegest
du zu plucken Vnd was du kondest
zu dyr gezucken Vmb golt vñ silber
hastu gegeben Dyn lib sele vnd ewi
ges leben.



Ch was
sen bette
ich diß er
kant Ich
het myn
sele nyt
so iemer
lich ver
pfandt.
Mochte
ich zyt er
werben
vnd ruwen Ich wolt noch vil kyr
chen buwen Vnrechte guit auch wid
der keren Vñ fure mych myt goide er
neren Nu han ich zu lange gebeyt Vñ
zu dem wide mych nycht bereydt.

Der doit: xvij **Der wucherer**



Muerte
Ah, usurero, ¡encegueciste por completo!
Grandes bienes ganaste en poco tiempo.
Vení, debés dejarlo todo
y bailar conmigo en esta danza.
A pobres y a ricos desplumaste,
agarrabas lo que podías.
A cambio de oro y plata has entregado
cuerpo, alma y tu vida eterna.

Usurero
Ojalá lo hubiera reconocido
y no empeñado tan miserable mi alma.
Si tuviera tiempo de arrepentirme,
construiría muchas iglesias
y devolvería bienes usurpados
para buscar mi salvación con Dios.
Esperé demasiado tiempo
y no me preparé para la muerte.



Vrger du haſt wypp güt vn̄ kynde Meyd vnde knechte vnder dir ſunt vo: dye plegeſt du zü ſorgen Den abent vnd auch den morgen Alleyn vmb zytelich gewyn Dar vff ſtunt dyn mut vnd auch dyn ſyn Vn gedechtes ſelten an das ewig güt. Dat vmb ſtirbeſtu nü gar vnüer hus



Ch byn geweſte gar vn. ſchnell zu gewynē das ewy ge guyt was hat mich nu my kunſt vn̄ alich minwip Die wy le ich muß geen in todes ſtrike Den ich hain beſtalt drincken vn̄ eſſen Dye werden myn nu ewelich vergeſſen Von yne wirt myr nu wenig nach gethan Den ich hynder myr myn güt nu lain.

Der doit. xie **Der burger**

Muerte

Ciudadano, tenés mujer, bienes e hijos.
Criadas y siervos te obedecen.
De ellos te ocupabas
de la mañana a la noche.
Tu mente anhelaba solo las ganancias
que eran de este mundo,
nunca el bien eterno,
por ello tu muerte es tan repentina.

Ciudadano

Nunca procuré el bien eterno.
¿De qué me sirven mujer e hijos
si tengo que luchar contra la muerte?
A quienes he provisto de alimentos y bebida
me olvidarán para siempre.
Harán poco por mí
a quienes heredaré mis bienes.



Antwerckes
man vnd
auch du leye
Kumme nu
auch an my
nen reyen.,
Du pflechst
abents lang
zu wachen
kleyder beltz
vnd schüwe zu machen Gelden ver
kauffen lenen borgen Wenig vor die
sele zu sorgen Biss du kommest in sy
bes noit Vnd dich holt der bitter doit



Vert ich noch
yn ȳrē krafft
vñ myt dem
wide nyt we
re behafft.
Jch wolde
lassen myn
arbeyt stain
Zu der predi
gen vnd kyr
chen gan Nu byn ich liech vñ kranck
Vnd fulen des bittern wides stanck.
Jch raden uch allen mynen gesellen
Forchtent got vnd hut uch vor der
hellen.

Der doit.

der hantwercksman



Muerte
También vos, artesano iletrado,
venite a mi ronda.
Despierto solés estar hasta altas horas
confeccionando prendas, pieles y calzado;
pagar, vender, prestar y tomar prestado,
pero nunca cuidar tu alma
hasta que acaba tu vida
y te alcanza la amarga muerte.

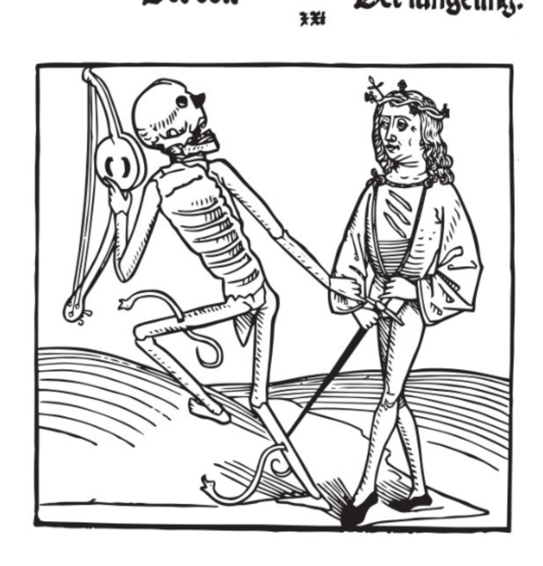
Artesano
Si tuviera tiempo y fuerzas
y no estuviera conmigo ya la muerte,
dejaría el trabajo,
iría a misa y a la iglesia.
Ahora, en cambio, estoy doliente y enfermo
y siento el hedor de la amarga muerte.
Les aconsejo a todos mis compañeros,
sean temerosos de Dios y cuídense del infierno.

Jungelyng hart
hübsch, vnd fyn
Spring her zü
dē gesellen myn
Du kanst gar
süßliche syngen
Hofieren dantzē
vnd spryngen.
Vnd meynst lange zü leben Got
will dyr nyt lenger zyt geben Dyn
iogent hait dich betrogen Vnd dyn
lange hoffen hat dyr gelogen.

Ach got mocht
myr yemant
geben troist
Daz ich vom
tode würde er
lost vñ moch
te noch lang
er leben Ich
wolte mych
gode selbes ergeben Sterben ich sost
in iüngen dagen Daz muß ich nu vñ
ymmer clagen O bose geselschafft o
werlde list Wie falsch wie arg wye
qwadt du bist.

Der doit. **Der iungeling.**

xxi



Muerte

Tierno, bello y delicado joven,
vení, sumate a mis amigos.
Tan dulce sabés cantar,
coquetear, danzar y saltar
y creés que vivirás mucho,
Dios no te prorroga nada.
Ser joven te ha ilusionado,
fue un engaño esperar plazos largos.

Joven

Ay, Dios, si alguien me diera esperanzas
de que me puedo librar de la muerte
y vivir muchos años,
me dedicaría a Dios, entonces.
Y morir a esta edad, tan joven,
lo lamentaré ahora y siempre.
Malas compañías, tentaciones de este mundo,
son tan falsas, malas, malvadas.



Vnck
nu ge
borne
kynde
kyn.
Eyn,
ende
hait
nu dz
leben
dyn.
Dye
werle mocht dich betriegen Beher ist
vb du sterbest in der wiegen Dan hye
ist keyn blibende stat Du haist auch
der werle luste nye gehabt Wie woil
dyr ist gesatzet eyn langes zyl Das
enbadt dych nu nyt viell.

Der doit.

xxij'



A.a. ich
enkan
noch nit
sprechen
Hude ge
born hu
de muß
ich auff
brechen.
Wand
keyne
stunde
mag ich sicher syn Wie woil ich byn
eyn kleynes kyndelyn Dyß merckent
alle gar eben Ich han noch nye leren
leben Vn muß doch sterben also bald
Als woil stirbet das iunge als das
alde.

das iunge kindt.



Muerte

Niño recién nacido,
tu vida ya termina.
El mundo podría haberte engañado,
es mejor morir en la cuna
pues aquí nada dura.
No conociste los goces de este mundo.
Y aunque tuyo fuera un futuro prometedor,
ahora no te sirve de nada.

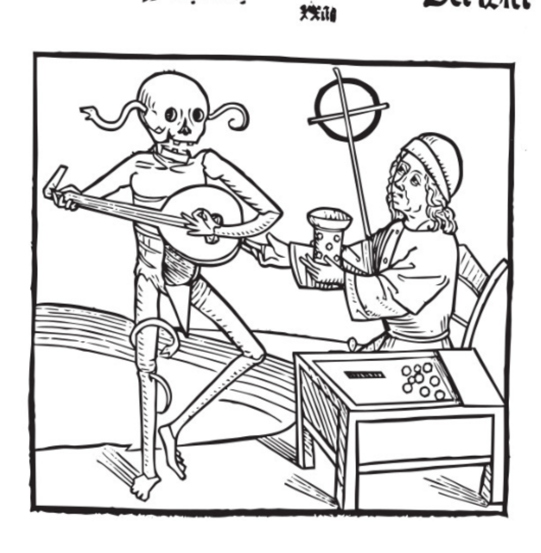
Recién nacido

A..., a..., a..., aún no sé hablar.
Hoy nací, hoy ya debo partir.
En ningún momento puedo estar seguro,
soy solo una criatura.
Tomen nota ustedes,
aún no he aprendido a vivir
y tan pronto me llega la muerte.
Lo joven perece igual que lo viejo.

HEr wyrt her wirde von bingen An dyßen reyen must du nu sprnigē. Vil bosheit hast du begangē Myt falscher spyse vnd myt wyn bingen Dū hast gehalten kūde allerley Dye myt fluchen vnd schweren hatten eyn groiß geschrey. Des bist dū eyn vrsach gewesen Bit got das dyn sele moge genesen.

ICh haie off vyll folcks gewartet Das ein duppele das ander kartet Jch suchte tzüe lichts gūnt Glück also der relifer dūe Wydder get vnd widder recht An dem herrn vñ auch an dem knecht Solte ich aber nu nyt sterben Jch gern were mych besseren vnd gnade erwerben.

Der voit. | Der wirt



Muerte

Señor posadero, posadero de Bingen,
a esta danza tenés que sumarte.
Muchas maldades has cometido,
adulteraste comida y echaste agua al vino,
tuviste a mucha gente bajo tu techo
que echaban insultos y juramentos.
Es tuya esa culpa.
Rogale a Dios que salve tu alma.

Posadero

Agasajé a mucha gente
que jugó con dados y con cartas.
Aspiré a bienes terrenales
como los toma un ladrón
contra Dios y contra la ley
de señores y de criados.
Si no tuviera que morir ahora,
me enmendaría para obtener misericordia.

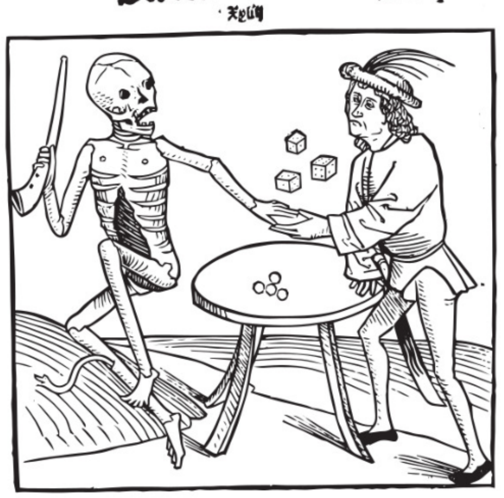


Pieler du hast
uber sehen eyne
groß schantz Dye
will du must mit
myr an dyssen
dantz Falsch spil
hastu gehait Daz
dich nu gar weinig
hat Woilt an wol
an wiltu schwigē
Ich wissen dich
wo du salt lygen.
Da wirt dyr dyn lon gegeben · lach
arm als du gefort hast dyn leben.



-Ch got ich han
nyemandes ge
stolen syn guit
Noch hynder
claffit als man
cher dut Spye
len ist doch gantz
gemeyn Den
paffen vnd vns
nyt alleyn. Ist ys sunde des ich nyt en
wist Das vergeb myr here ihesu crist
Wan werlich solt ich lenger lebē Ich
wolt ys myden vnd ubergeben.

Der doit · Xxiiij · Der spieler



Muerte

Jugador, perdiste una gran oportunidad,
ahora tenés que bailar esta danza conmigo.
Tu juego sucio
de poco te sirve.
Vamos, vamos, tan callado quedaste,
te muestro donde caerás.
Recibirás la recompensa
que tu vida se merece.

Jugador

Ay, Dios, si no he robado a nadie
ni, como tantos otros, he estafado.
Hasta los frailes se dedican al juego,
no solo nosotros.
¿Es un pecado?, yo no lo sabía.
Perdoname, Jesucristo,
porque de verdad si pudiera vivir más,
lo evitaría y me encomendaría a Dios.

O dü dieplicher diep vn̄ bayſe myt dym ſie len verdient daz man dich an dyn kelen Lange ſolde han gehangē Des biſt dü nū biſz her entgangen Herreſtu dich myt her be keret Vnd myt truwen dich erneret. So mochſtu ſycher ſterben Vn̄ gnade by gode erwerben


ya lieber herr ihe ſu criſt. Wand du vor mich ge hangen biſt Vn̄ geledeñ ein ſchē lyden wor hilf myt lyebe vß aller noit Das ich dye helle moge vermyden Das ſegefüer wil ich gern lyden Ich bid vmb gnad dye entpfyng Der ſchecher der an dy ner rechten ſyten hyng.

Der doit. xxv Der diep



Muerte

Ay, ladrón de ladrones, por tus hurtos
habrías merecido la horca
de la que hasta ahora te salvaste.
Si te hubieras convertido
y alimentado de una manera decente,
podrías morir tranquilo
y alcanzar el perdón de Dios.

Ladrón

Ay, amado Jesucristo,
que fuiste crucificado por mí
y sufriste una muerte ignominiosa,
ayuda a este ladrón a salir de la miseria.
Ayudame a evitar el infierno,
de buena gana aceptaré el purgatorio.
Ruego por la merced que obtuvo
el ladrón a tu derecha.



Onch
ich en
weyß
dych
nit zu
nennē
Jch
eynen
vor dē
ander
nyt er
kennē
Vwer vetter anders gekleydt waren
Anders gestalt anders geschorē Noch
wer du bist oder wye du heyst Aber
was ordens dich bewist Du must dy
nen geyst off geben Du kanst eynen
dag nyt lenger leben.



Ch husten an my
n.m alter wolt
Das ich sterben
müß vnd solt.
Vnd das ye kap
an mych genam
Aber eygen bek
ler ye gewan.
Das dut mych ymmer rüwen Vnd
alle monch solten daz schuwen Vyl
bester were in armüdt zu leben Dan
in dem orden bose exempel zu geben,

Der doit xxvi Der bose monich



Muerte

Monje, no sé cómo llamarte,
de ustedes no distingo uno de otro.
Sus padres llevaban diferente vestimenta,
diferente contextura y diferente el pelo.
No sé quién sos ni cómo te llamás,
ni de qué orden formás parte.
Hoy te toca entregar tu alma,
ni un día más tenés de vida.

Mal monje

Considerando mi edad avanzada,
entiendo que debo morir.
Haber tomado los hábitos,
pero aún así adquirí mis bienes
eternamente me dolerá.
Y que lo vean todos los monjes,
mejor sería vivir pobre
y no dar mal ejemplo en la Orden.



Vm
mo
nich
ane
dißen
dantz
Du
haist
vber
geben
diße
werelt
gantz Vnd dynen orden woilt gehal
ten Von goide wirdestu nyt geschal
ten Nü küm du salt frolich sterben
Vnd gnade von goide erwerben Die
aber yrrent bliß in den doit Dye kom
men in bitterlich not.



Die sch
kopp
vnd
danck
vñ ere
Nu.
alle we
ge vñ
vm
mer
mere
Der
mich hat gegeben Zü furen eyn geist
lichs leben Vñ der bruder byn worde
dye da gehalten hant den orden Dar
vmb der doit ist myr eyn troist Nü
werden ich frische vnd gantz erloyst.

Der doit. xxvij Der gude monich

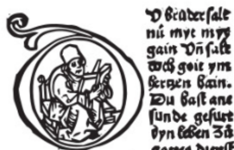


Muerte

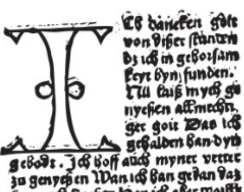
Sumate, monje, a esta danza.
A este mundo renunciaste
y atendiste a tus reglas.
Para vos Dios no tiene reproche.
Vení, con alegría morirás
y obtendrás la gracia divina.
Pero los que pecan hasta la muerte,
esos sufrirán amargas penas.

Buen monje

Alabado y honrado sea Dios
en todo lugar y en todo momento.
Le agradezco que haya permitido
que yo llevara una vida espiritual
y entrara como hermano allí
donde prevalecen las reglas de la Orden.
Por ello, la muerte es un consuelo,
ahora seré libre y seré salvado.



D brůder sale
nů myt myr
gain Vñ sale
wch goit ym
hertzen bain.
Du hast ane
sunde gefurt
dyn leben zů
gottes dienst
dich gantz ergeben Vnd hast gesucht
er nyt mere Dan dyn heyle vnd goit
tes ere Du hast uber geben willen vñ
eygẽn mudt Vnib gottes willen das
ist dyr gut.



Ch dancken gode
von disser stunden
Dz ich in gehorsam
keyt byn funden.
Nu laiß mych ge
nyeßen allmechti
ger goit Das ich
gehalden han dyn
gebodt. Ich hoff auch myner vetter
zu genyeßen Wan ich han gedan daz
sye mych hyeßen Han ich aber wollen
wydder streben, Das woll myr goit
vnd sye vergeben.

Der doit

Der bruder

xxvij



Muerte
Vos, hermano, ahora venís conmigo
tenés a Dios en el corazón
y llevaste una vida sin pecados,
te entregaste entero al servicio de Dios
y has buscado solamente
tu salvación y la honra divina.
Renunciaste a la voluntad propia
por Dios. Era tu prioridad.

Ermitaño
Le agradezco a Dios en esta hora
en la cual me encontró obediente.
Dejame sacar provecho, Dios todopoderoso,
de haber sostenido tu mandamiento.
Ante los ojos de mis padres espero encontrar piedad,
puesto que hice lo que me habían ordenado.
Y si acaso fui desobediente,
que Dios y ellos me lo perdonen.

O Grosser mei
ster von pa
ris Werent
ir nu gewest
so wise Vñ
bekent stu
deret off den
wie sicher
lich das we
re uch noit.
Ir mußent
nu glych dem reyen Spryngen myt
en yr an dyßen reyen Vñ dar zu uwe
ren geyst off geben Wie woil yr mey
ner noch langer zú leben.

Ich neme vrzijme
goittes gunst.
Vor alle myne
meisterliche kun
ste Wan der wo
kat mich behafft
Vnd acht nyt
vñ off myn meysterschafft Viel bes
ser were yß mochte ich myn sunde ge
klagen Wan das ich gelernet han a
myne dage Alles das ich ye han ge
leret Das mych zu gode wenig gele
ret.

Der doit xix Der docto



Muerte
Oh, gran maestro de París,
si hubiera sido tan sabio
y hubiera estudiado la muerte,
eso sería lo que necesita.
Ahora debe saltar como los aprendices
aquí conmigo en esta danza
y además entregar su alma,
aunque crea que vivirá muchos años.

Doctor
Ahora trocaría la gracia de Dios
a cambio de todas mis artes,
pues la muerte me ha enlazado
y poco le importa mi maestría.
Mejor que todo lo que aprendí sería
nunca lamentar mis pecados.
Lo que he aprendido
no me acercó a Dios.

Herr bürger meyster eyn nu wes syed wilk ich uch songen Czu dyßer geselschafft müist yr nu sprangen Von uwerem ampt yr auch nußer scheyden. Uwer sunde habe uch nu leyden Hait yr yemants beswerert widder recht Js su preyster leye oder knecht Jr habent ubel oder wolt gethan Wolkufft zu dyßem reyen mußt yr nu gan.

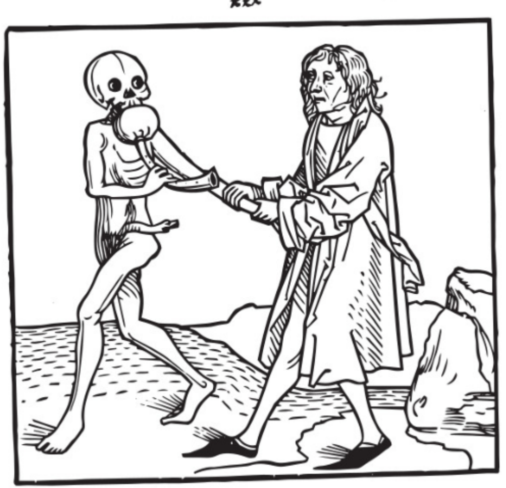
Der doit.



Ich hof fen ein cristen ment sche zu sterben Und by got gnade erwerben. Kone ich nyt yederman wilwillen gesyn So was doch gude dye meynung myn, Jch wil mych selbist nyt rümen Jch wil mich auch nyt verdämen Myn bürgermeister ampt hat eyn ende Goit syn genade nu an mych wende.

der burgermeister

xxx



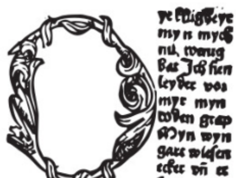
Muerte

Señor intendente, le cantaré una nueva canción
a esta ronda tiene que sumarse ya
y debe abandonar su cargo.
Ahora un pecado lo hace sufrir
si contra la ley ha oprimido a alguien,
sea sacerdote, creyente o criado.
Haya actuado bien o mal
a esta danza se debe sumar.

Intendente

Espero morir como cristiano
y hallar la benevolencia de Dios.
Aunque no haya cumplido con todos,
mis intenciones han sido buenas.
No quiero elogiarme a mí mismo,
pero tampoco me quiero condenar.
Ahora mi intendencia ha acabado,
que Dios me depare su gracia.

D Klager uß des fursten rate ys yt dir auch nu worden zu spade. Gelt hastu geschencket genommē Vnd hast underdruckt den frommen Arm in dyn grap nu schlaffen Got wilt dyn bosheyt straiffen Wye du myt den armen hast begangen Danck sure du byst nu myn gefangen.



O Selligheyt myr is mych nu, wenig bas Ich hen leyder vor myr myn wden grap Myn wyn gart wiesen ecker vn̄ erspartes gut Brenget mych under bessen glut Da bose saß ich gern oben an Was myr vmb sost warr ich gern nam Eygen broet zu han verdroß mych zu allen zyt Dat vmb holt der duvel myn sele vnd lyp.

Der doit. der rather



Muerte

Hombre sabio del Consejo del Príncipe,
también para vos se ha hecho tarde.
Aceptaste regalos en metálico
y a cambio oprimiste al justo.
Vení, descendé a tu tumba,
Dios castigará por los males
que a los pobres ocasionaste.
Adelante, pues sos mi prisionero.

Consejero

Mi sabiduría ahora no me sirve,
delante de mis ojos veo mi tumba.
Viñedos, praderas, campos y ahorros
me llevan a la hoguera del infierno.
En la corte disfrutaba de estar en lo alto,
lo que se me regalaba, lo acepté con gusto.
Comer el pan propio no me gustaba
por ello el diablo se llevará mi cuerpo y mi alma.

Ich byn hye der
Ritter will Vor
sprech dir were
im not Mocht
estu eyne vor
sprechen geyn
got gewinnen
Ee das du fu
rest myt myr
von hynnen Bettestu dich myt got
bedacht Vñ vnrecht nyt zu recht ge
macht Vñ gode mochtestu gnade be
synden Vñ frolich scheyden von hyn
nen.

Ach wye hyn
ich so sere be
sorget Dwist
der doit nye
mandes hor
get Ich muß
nu auch selbyr
redde vnd ant
wort geben.
Von mynem suntlichem leben Vñ
recht mache ich dick zu recht. Was
krumps was das mache ich schlecht.
Warheyt verkauffte ich vm kleynes
gut Solichs myt nu den schaden dut

Der doit

Der vorsprech

xxxii

Muerte

Aquí estoy, la amarga muerte.
Sos abogado, te vendría bien
conseguir un defensor frente a Dios
antes de partir conmigo.
Si a Dios no hubieras olvidado
ni convertido la injusticia en ley,
ahora hallarías su piedad
para irte sin penas.

Abogado

Ay, mi preocupación es tan grave,
pues la muerte no presta nada a nadie.
Ahora yo también debo rendir cuentas
por mi vida tan pecadora.
Solí convertir en ley la injusticia
y enderezar lo torcido.
Vendí la verdad a buen precio
y la consecuencia es esta pena.



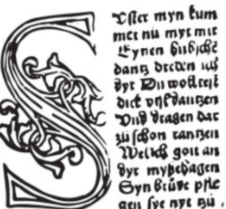
Chriber werck a ges vnd seytig dages haistu ge schryeben Vnd da by lutzell gu des getryeben. Vmb wenige schrifft viell gel des genommen Das brenget ge gen got wenig fromen Schrip eyn instrument vor den we Kansthi das yß ist dyr noit Dyn lickerye gote nümmer lyden mag Kompt sorr yß ist hye dyn iüngster dag.

WAnnen ich kumsten du vnzidiger gast Du bist myn nem hertzen eyn swerer last Eyn frölich leben hain ich byß her gefu ret. Geringe gewonnen bald verdo ret Das han ich alle zijt alsjo gehal ten Vnd gar kleyn gesorget den alten. Mochte ich aber zijt gewynnen Ich wolde myn leben baß bisynnen.

Der doit. xxxiij Der schriber

Muerte
Escriba, trabajaste días laborales, domingos y feriados,
pero con ello no has hecho el bien.
Por escribir poco recibiste mucho dinero,
y eso ante Dios poco te beneficia.
Intentá escribir un documento contra la muerte
, si lo lograras, te sería de gran provecho.
Un parásito como vos a Dios le repugna.
Adelante, tu día del juicio último ha llegado.

Escriba
¿De dónde venís, oh, huésped a deshoras?
Tu visita me oprime el corazón.
Llevé hasta hoy una vida desinhibida.
Gané poco, se esfumó pronto,
así lo hice siempre
y la edad no me preocupaba.
Pero si tuviera un plazo más largo,
pues repensaría mi vida entera.



Vster myn kum
met nu myt mir
Eynen hubschē
dantz dreden ich
dyr Vn wolt leit
dick vnd dantzen
Vnd dragen dat
zu schon tantzen
Welch gott an
dyr myß behagen
Syn brüde pfle
gen sye nyt zu,
dragen Sünder myt dogenden sych
zu kleyden Vnd ye hertz ym allzyt zu
bereyden.

ACh wye gar
byn ich bedro
gen Das ich
myn beßerung
gehan vorzu
gen. Myn or
den vürchte
mych zu hare
Vnd gedachte
nyt off dise lesse sart Wer ich eyn klo
ster unnckfrauwe wordē Da man gor
lych helt den orden So mochte ich nu
gnade erwerben vnd auch tes du bas
yetzunt gesterbest.

Der doit xxxiiij Die Nonne



Muerte

Hermana, adelante, vení conmigo,
una danza elegante bailaré con vos.
Quisiste bailar a menudo
llevando hermosos velos,
eso a Dios no le agrada,
pues no es acorde a sus novias.
Ellas se visten siempre con recato
y con el corazón dispuesto para él.

Monja

Ay, cómo me he engañado,
postergando siempre mi enmienda.
Mi Orden me parecía muy estricta
y no pensé en este último viaje.
De haber sido una monja casta de un convento
que observa piadosa los preceptos divinos,
recibiría el perdón
y sería más fácil mi muerte.

IR bürgerin myt
den hohen tantzē
Ir pflegent ho
fyeren vnd zu
dantzen vnsere
meyde lassent yr
auch sich nach
gain. Das sich
nyt ist geborn an Ir solle auch alle
gemeyn Vnsere man lyep han alleyn
Vnd laißen wider lauffen vnd wider
gan So mochtent yr frülike her von
sunden stain.


Er werelt kauf
hait mych be
trogen Nach
gewaimheyt
byn ich yff ge
zogen. Wye
ander frauwē
drügen sych.
So hielt min
lyeber man auch mych Doch han ich
sere gelauffen. vñ Versümet kynder
man vñ huß Dar vmb so forchten ich
den dot Daz er mych brenge in große
noit.

Der doit. Die burgerin

XXXv



Muerte
Ciudadana con el velo tan alto
que eligió la corte y los bailes
y por las criadas se hizo acompañar,
lo que por nacimiento no le corresponde.
El deber de todas ustedes
solo era amar a sus esposos
y evitar tanto paseo
para ser absueltas de pecados.

Ciudadana
El entorno y las relaciones me engañaron,
puesto que fui criada según las costumbres,
tal como las demás mujeres.
Así quiso mi amado esposo que yo fuera.
Pero de la casa yo siempre me iba,
descuidé a mis hijos, mi esposo, el hogar.
Por ello me temo que la muerte
me deparará una gran desgracia.



Ri iünck
frauwe,
in dem
groissen
swantze
Jr geho
ret auch
an my
nen dan
tze Vnd
hoiffart
hant yr
gedriebē
Besser were vch in demüdikeyt bliebē
Jr hant vff uwerm haube gedragen
Hoffemüde der nyt steet zu sagen.
Kummet her nach ich uch nü lere
In allen dentzen dye leste kere.

I

Ch müss nu dye
warheyt sagen
Ich wolte der
werlt zu maill
behagen. Mye
dantzen vn̄ myt
spryngen Vnd
auch myt sussem
syngen Vnd genügden hain ich be
sehen Vn̄ der gebode gottes vergessē
O mütter der barmhertzikeyt Wylff
myt myn sunde syne myt leydt.

Der doit. **Die iunckfrauwe**

XXXVI



Muerte

Usted, doncella con larga cola,
también está invitada a mi danza.
Demostró mucha arrogancia,
le habría sentado mejor mayor humildad.
Su cabeza coronó
con altivez sin igual.
Adelante, le enseñaré
el último paso de danza.

Doncella

Es hora de decir la verdad,
quise gustarle mucho al mundo
con danzas y piruetas
y también con mi amoroso canto.
Fueron tantos los placeres
que olvidé los mandamientos de Dios.
Madre de la misericordia,
ayudame, me pesan mis pecados.



R kauffman ist worden rych Vñ meynent in uwerẽ synne glich Ir endorfft vff nyemans geben Vñ wolt noch sere lange leben Wettent yr uch vor sunden gehüt Des hülff uch mee dan alle uwer güt Vnd uch bereyt zu sterben So mocht yr nü genade erwerben.

ICh han gekauffen durch berge vnd dail Durch alle werlt breyt vnd smail Gesuchet gewyn wie ich mocht Myn arme sele wenig zu bracht Hette ich alles daz güt gewonnen Daz in der werlt ist vnder der sonnen Daz mocht myr nü gehelffen nyt Wan wes krafft myn hertz vmb gyt.

Der doit. XXvij **Der kauffman**



Muerte
Usted, mercader, se hizo rico
y ahora cree
que no le debe nada a nadie,
piensa que vivirá muchos años.
Haber evitado los pecados
le serviría más que todos sus bienes.
Si se hubiera preparado para morir,
la gracia todavía podría hallar en Dios.

Mercader
He recorrido montañas y valles
a toda prisa, sí, por el mundo entero,
buscando siempre una ganancia
sin pensar jamás en mi alma.
Aunque poseyera todos los bienes bajo el sol,
no me servirían de mucho ahora
que la muerte me envuelve el corazón.



O küm
mer bee
ſirt von
allem
ſtait We
lych bye
vor diß
er dantze
nyt en
hait. O
wer iſt
vr, ẞ ich
kyn alleyn Doch überwinden ich uch
alle gemeyn Vwer zyt iſt kommen
yr müßet ſterbē Langer zyt mogent
yr nyt erwerbē Synt yr gottes frun
de das iſt uch güt Iſt des nyt ſo ſatt
yr in der hellen gluit.



Ch leyder wie
iungk wie ale
wir ſyn Wyr
mogen nit en
gan den hende
dyn Got uber
uns nu erbar
me Wyr ſyn
rych oder arm
Wir müßen alle in das dantz huß
Da geet alle unſer freud uß Maria
aller iungkfrauwen leyn kron Hylff
das uns werde der ewig lone.

Der doit xxxviij von allem ſtaidt



Muerte

Vengan, vamos todos, de cualquier estamento,
aquellos que aún faltan en esta danza.
Son muchos, yo estoy sola
pero los venceré de todos modos.
Les ha llegado la hora y deben morir,
prórrogas no se conceden.
Si le agradan a Dios, será bueno.
Si no, les esperan las llamas del infierno.

Los demás estamentos

¡Ay, qué dolor! Ni jóvenes ni viejos
podremos escapar de tus manos.
Que Dios se apiade de nosotros.
Seamos ricos o pobres,
todos entraremos en la casa de la danza.
Ahí acabará nuestra alegría.
María, corona de todas las vírgenes,
condúcenos a la recompensa eterna.



Escuchen y y nunca olviden ustedes,
aquí yacen los huesos, grandes y pequeños.
Sea hombre o mujer, caballero o criado.
Todos tendrán derecho a descansar en este sitio;
el pobre junto al rico, el criado junto al amo.
Nadie puede cuestionar
quién irá arriba o abajo,
uno es tanto como el otro.
Pues bien, comprendan todos,
nos toca volver a la tierra.
A quienes sean nobles y poderosos,
a quienes posean riqueza o belleza
no se eleven por ello encima de los otros.
Todos seremos iguales
cuando abandonemos este mundo.
Porque en pecado fuimos concebidos
y nacimos desnudos del vientre de la madre,
e igual de desnudos partiremos.
Cuando en el osario se encuentren,
mírense unos a otros para saber
quién es el más hermoso,
quién el más noble y más rico:
aquel será quien tenga provecho.
Y que el más poderoso en su gobierno,
joven y viejo, de un paso adelante.
Ay, qué miserable es nuestra vida,
acabamos tan deformes,
y cuán ciegos somos
que no queremos ver este espanto,
que uno tras otro se escabulle

para ir con los demás al osario.
Por confiar en este mundo
entenderán lo deplorable de su adorno.
Un osario,
ahí terminamos todos.
Que Dios nos alcance
para salvar nuestras almas.

Der doten dantz mit figuren/clage und antwort schon von allen staten der werlt (publicada alrededor de 1488) está conformada por una serie de imágenes compuestas por la muerte y por una figura representativa de un estamento social de la época. Las xilografías están acompañadas por texto, un diálogo entre la muerte que anuncia la llegada de la hora de partir y quienes, salvo en contadas excepciones, temen el castigo de Dios por haber llevado una vida de pecado. Una particularidad de esta danza macabra es que la muerte, representada por un esqueleto, porta siempre uno o varios instrumentos musicales propios de la época, como la chirimía y el laúd (un ensamble habitual en la época para fiestas y bailes), también vemos un tambor en la segunda imagen, por ejemplo, y el papa es convocado con una trompeta que lleva un banderín con las llaves de San Pedro. Además, es particular la elección de representar al cementerio (o al último lugar de reposo) como una "casa de la danza" donde la muerte invita a bailar a quienes deben morir, ya que es una construcción característica de las ciudades de la época en la cual se realizaban las celebraciones de la clase alta. Por otro lado, si bien tanto la autoría de los textos como de los grabados es anónima, se cree que el/les grabador/es pertenecía/pertenecían a la orden franciscana, dado que el personaje de buen monje lleva un hábito de dicha orden y, en cambio, el de mal monje uno de la orden de los dominicos. Órdenes que rivalizaban por el poder dentro y fuera de Roma.

Para la traducción del texto escrito en el alto alemán moderno temprano consultamos una versión en inglés y una en alemán contemporáneo, traducida por Gert Kaiser. Además, quisiéramos destacar que el resultado de la traducción llegó a su forma final en un proceso colaborativo particular. Normalmente, nos leemos y consultamos acerca las traducciones que hace la otra persona a su lengua "materna" o de traducción (para Sebastian, el alemán, para Micaela, el castellano), sin

embargo, en esta oportunidad tradujimos juntes el texto al español o castellano y resultó una experiencia sumamente fructífera en que combinamos saberes y experiencias para una traducción que, además, fue una de las más desafiantes para los dos.

En esta nota quisiéramos compartir algunos aspectos que quizá sean de interés a la hora de leer la traducción. El título original traducido al español sería *Danza de la muerte*, optamos, en cambio, titularla como *Danza macabra*, siguiendo la tradición más difundida en nuestra lengua que proviene de la traducción de la *danse macabre* francesa. Por otro lado, decidimos traducir el texto a la lengua que hablamos en Argentina (o en Córdoba, en donde se tradujo el texto) hoy. Es decir, no se trata de un español arcaizante en cuanto a vocabulario o sintaxis, pero tampoco trasladamos a la muerte al presente del siglo XXI; quisimos mantener lo mejor posible el efecto del texto para les lectores primeres, pero utilizando lo que se suele denominar castellano o español rioplatense, es decir, entre otras cosas, que se trata de una traducción voseante.

Consideramos necesaria esta aclaración dada la tradición aún persistente de traducir textos –no sólo antiguos– con el pronombre tú y que hoy sigue causando sorpresa. Creemos que estas marcas de la traducción no limitarán la comprensión del texto en otros territorios de nuestra lengua, sino que subrayan su diversidad de manera consciente. Por cierto, en el período en que se compuso el texto original todavía no existía un alemán estándar (aunque se supone que en este tiempo algunos factores van preparando el camino hacia una estandarización); más bien, con esta obra nace una literatura escrita en distintas variedades con sus particulares características diatópicas.

Algunos otros aspectos que quizá interesen a quienes lean nuestra versión es que *der Tod* (de género masculino en alemán) se convirtió en *la muerte* (de género femenino en castellano), algo que sí se diferencia del original. Si bien hay una conexión entre el género gramatical y nuestro pensar e imaginar referentes, dejamos a les lectores la cuestión de su posible género. Dado el tono moralista cristiano y la distinción entre

estamentos y géneros en el texto resolvimos no utilizar el lenguaje no binario (que sí utilizamos en esta nota) y, pese a ser la muerte la gran igualadora, en el texto mantuvimos la diferencia de trato entre el uso del usted (*Sie*) reservado para las primeras figuras de los estamentos más altos y el vos (*du*) para las demás. También es interesante el orden en que se presentan las figuras, comenzando con el papa y el obispo, descendiendo por la escala social, hasta las mujeres y, por último, el mercader. Por otro lado, el texto original de la presente edición tiene una estructura de versos pareados que, sin embargo, está escrito en forma de bloques; para la traducción dispusimos el texto en verso, pero optamos por no conservar la rima, sino cierto ritmo y acentos para mantener el sentido de los versos. Comenzamos a traducir este texto en 2021, todavía en plena pandemia, cuando la muerte se hizo presente en la cotidianeidad tal vez de la misma manera en que lo hizo la peste en la Edad Media, actualizando así ese memento mori, en el caso de esta danza, absolutamente religioso, y nos hemos preguntado muchas veces a lo largo de este proceso qué lecturas evocará la danza macabra hoy en día, más de 500 años después.

Micaela van Muylem (Córdoba, 1979)

Estudió letras y bellas artes en Córdoba y se especializó como traductora literaria en Berlín, Amberes, Ámsterdam y Utrecht. Traduce poesía, teatro y narrativa. Es docente de la Universidad Nacional de Córdoba, sus áreas de investigación son la literatura tanto de habla alemana como neerlandesa y su traducción, y la relación entre texto e imagen en el arte contemporáneo.

Sebastian Wittkopf (Augsburg, 1991)

Licenciado en latín, italiano y alemán como lengua extranjera (Ludwig-Maximilians-Universität München). Profesor titular de las cátedras del área de Lingüística y de Historia de la Lengua (sección alemán) en la Facultad de Lenguas (Universidad Nacional de Córdoba). A través de distintos programas y becas, dictó clases de lengua y lingüística alemana en Finlandia (Helsingin Yliopisto) y Estados Unidos (University of North Carolina at Charlotte). Actualmente, cursa paralelamente la maestría Cognitive and Cultural Linguistics (Ludwig-Maximilians-Universität München; Universidad de Buenos Aires). Forma parte de un grupo de investigación de la Universidad Nacional de Córdoba sobre la interacción entre imagen y texto. Su investigación se concentra en la lingüística de género, la didáctica del alemán como lengua extranjera y el cambio lingüístico. Ha traducido varios textos del castellano al alemán.

Autor desconocido
Danza macabra con figuras, lamentos y respuestas de todos los estamentos del mundo
Traducción de Micaela van Muylem y Sebastian Wittkopf
Califato Impresor de Córdoba: Taller Perronautas, Muhárram 1445
Libro digital: descarga y online
ISBN: 978-987-48273-2-6

Director, editor, corrector, diseñador, cebador de mate, maquetador, encuadernador, secretario, cocinero, impresor, repartidor, programador, etc., etc., etc., etc.: Alejandro Titivillus Reynoso.

Pese a la distancia el corazón del Taller
está en el Club Altético Tigre, en el barrio de Victoria

tallerperronautas@gmail.com
facebook.com/tallerperronautas
tallerperronautas.wordpress.com
instagram.com/taller_perronautas

Artefacto de lectura editado, corregido, diseñado y programado en el Taller Perronautas.

Título original: *Der doten dantz mit figuren/clage und antwort schon von allen staten der werlt*, obra publicada en 1488 (aprox.)

Traducción de Micaela van Muylem y Sebastian Wittkopf

Nicolás Lepka colaboró en la recuperación de las imágenes del original